



VERSIÓ TRADUÏDA AL CATALÀ:

<https://www.ub.edu/adaptabit/wcag21/>

VERSIÓ ORIGINAL ANGLÈS:

[Web Content Accessibility Guidelines \(WCAG\) 2.1 \(w3.org\)](http://www.w3.org/WAI/WCAG21/)

### **1.- Apartat de resum i al llarg de les directrius:**

**Proposta:** Substituir *usuaris* per *persones usuàries* per l'ús correcte del llenguatge inclusiu.

*...but will not address every user need for people with these disabilities...*

*...tot i que no es tindran en compte totes les necessitats dels usuaris amb aquestes discapacitats...*

**Justificació:** [C:\Users\rrosels\AppData\Local\Temp\msoF704.tmp \(chj.es\)](C:\Users\rrosels\AppData\Local\Temp\msoF704.tmp (chj.es))

A l'anglès els adjectius no tenen gènere per tant entenem que no és que a la versió original hagin volgut posar un adjectiu no inclusiu, és que és un aspecte gramatical de la llengua anglesa que no distingeix masculí i femení com a tals.

En el cas del català els adjectius sí que tenen gènere i per qüestions de llenguatge inclusiu proposem aquest canvi perquè per nosaltres no altera la traducció però ja decidiu.

Aquesta observació és aplicable a tot el text traduït quan aparegui la mateixa menció en el mateix sentit. Per economia del llenguatge escrit només farem referència a aquesta observació aquí.

Cal fer referència que a la versió oficial s'indica *to this community* i a la traducció en català s'afegeix *a la comunitat d'usuaris*, a tenir en compte, també.

### **2.- Apartat 0.2 Àmbits d'orientació de les WCAG 2**

**Proposta:** Substituir *usuaris* o bé per *persones usuàries*, en la línia comentada o per *audiència* ja que el terme original és *audience* que significa *audiència* (tot i que també públic, que és masculí).

*...In order to meet the varying needs of this audience...*

*...A fi de poder satisfer les diferents necessitats d'aquests usuaris...*

**Justificació:** La mateixa que a l'apartat anterior i per considerar que seria una traducció més fidel indicar *audiència* (en el sentit de públic).



### **3.- Criteri de conformitat 1.2.6 Llenguatge de signes (preenregirat)**

**Proposta 1:** Substituir el terme *Llenguatge* per Llengua pel sentit pejoratiu i incorrecte del primer i perquè la *Llengua de signes* és un sistema lingüístic ple i ric, és una llengua explicitada i reconeguda tant a l'Estat espanyol, com a Catalunya amb les característiques pròpies d'una llengua.

**Justificació:** Normativa de referència + guia llenguatge inclusiu (al final)

- Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas
- Estatut d'Autonomia de Catalunya (article 50.6)
- Llei 17/2010, del 3 de juny, de la llengua de signes catalana
- [Guia de llenguatge inclusiu en el tractament de persones amb discapacitat \(gencat.cat\)](http://gencat.cat)

Aquesta consideració és aplicable a totes les referències relatives a la llengua de signes i que per economia del llenguatge escrit no detallem de manera específica cada vegada que surt. Tot i així és molt important que vosaltres a la traducció definitiva reviseu totes les referències esmentades sense deixar-ne cap (ja sigui al propi contingut com per exemple al glossari o a les notes).

Cal remarcar, per exemple, que quan apareix el terme *llenguatge natural* (Directriu 3.1 Llegible o glossari) referit a la facultat humana per comunicar-se –de manera oral, escrita, visual, signada i tàctil- és correcte en tant que capacitat de comunicació però no en tota la resta de casos. Sí que és incorrecta la referència que hi ha a la nota que hi ha a sota del glossari que torna a indicar *llenguatge de signes* quan és *llengua de signes*, com hem dit.

#### **Proposta 2:**

Apartat Criteri de conformitat 1.2.6 Llenguatge de signes (preenregirat)  
Nivell AAA

Es proposa la substitució de terminologia *interpretació en llenguatge de signes per interpretació de llengua de signes*. La preposició correcta és de i no en (a més del comentari fet a l'ús incorrecte de llenguatge, ja esmentat).

**Justificació:** Normativa de referència + guia llenguatge inclusiu (al final)

- Ley 27/2007, de 23 de octubre, por la que se reconocen las lenguas de signos españolas y se regulan los medios de apoyo a la comunicación oral de las personas sordas, con discapacidad auditiva y sordociegas
- Llei 17/2010, del 3 de juny, de la llengua de signes catalana
- [Guia de llenguatge inclusiu en el tractament de persones amb discapacitat \(gencat.cat\)](http://gencat.cat)



#### **4.- Glossari: Definició d'ajuda tècnica: Nota sobre Ampliadors de pantalla**

Proposta: Consensuar el terme amb altres entitats especialitzades com la ONCE per indicar el terme més idoni ja que nosaltres, que hem fet i fem atenció a algunes persones amb sordceguesa, pel que fa a la seva pèrdua visual, quan aquesta és funcional per reconèixer, llegir i comprendre textos, per exemple, utilitzem el terme *amplificadors de pantalla* en comptes d'*ampliadors de pantalla*.

Si la resta està d'acord proposem la substitució *d'ampliadors de pantalla* pel de *magnificadors de pantalla*.

Justificació: Traducció més fidel de l'anglès *screen magnifiers* que és el terme original.

#### **5.- Glossari: Definició d'interfície de teclat nota sobre intèrprets d'escriptura manual**

**Proposta:** Substituir el terme *intèrprets d'escriptura manual* per *transcriptors textuais*.

**Justificació:** En el nostre àmbit el terme *intèrpret* es reserva als professionals i no a software/APPS per exemple que traspassin informació d'àudio o veu a text. Per nosaltres no trenca la fidelitat del terme original en anglès perquè fa referència als *handwriting interpreters* i el primer terme està relacional amb el suport textual. Acceptem *transcriptors d'escriptura manual* o *programes de transcripció d'escriptura manual* per respectar la fidelitat però motivem el perquè el terme ha de ser *transcriptor* i no *intèrpret*, ja que aquest es reserva a la figura professional humana. Ja valoreu la fidelitat però la nostra posició és aquesta.

#### **6.- Glossari: Definició interpretació del llenguatge de signes**

##### ***interpretació del llenguatge de signes***

*Traducció d'un llenguatge, normalment un llenguatge parlat, a [llenguatge de signes](#).*

Hem volgut fer aquesta observació independent encara que ja hem fet referència genèrica a l'ús incorrecte de terminologia del nostre àmbit al llarg de les directrius.

Tot i que estem completament en desacord amb la definició o definicions entorn a *la llengua de signes* i a *la interpretació de llengua de signes*, no podem alterar el seu contingut perquè es tracta d'una tasca de traducció i no de revisió de les definicions. No obstant hem volgut manifestar-ho. No obstant fem una proposta a continuació de substitució de preposicions a continuació.

**Proposta:** En la línia exposada substituir els termes *llenguatge de signes* i *interpretació* **en o del llenguatge de signes** pel terme interpretació **de llengua de signes**. La partícula **del** denota que estem concretant una llengua de signes i aquesta no és única ni universal sinó que existeixen pluralitat de llengües de signes i aquí s'utilitza com un substantiu genèric.